



**UNIVERSIDAD DE JAÉN**  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

## Trabajo Fin de Grado

# **El inglés en el contexto de las lenguas germánicas**

**Alumno/a:**      **María de la Cabeza Gea Castillo**

**Tutor/a:**      Prof. D. Ventura Salazar García  
**Dpto.:**      Filología Española

**Julio, 2016**



UNIVERSIDAD DE JAÉN

## Índice

|                                                                                        |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>1. Introducción</b>                                                                 | 4  |
| Resumen                                                                                | 4  |
| Palabras Clave                                                                         | 4  |
| Abstract                                                                               | 4  |
| Key Words                                                                              | 5  |
| <b>2. La familia germánica en el contexto del filo indoeuropeo</b>                     | 5  |
| <b>3. El lugar del inglés entre las lenguas germánicas</b>                             | 9  |
| <b>4. Origen y evolución del inglés: influencia recibida de otras lenguas</b>          | 9  |
| <b>5. Cambios lingüísticos del inglés</b>                                              | 13 |
| Cambios en vocabulario                                                                 | 13 |
| Cambios en el significado                                                              | 14 |
| Cambios en pronunciación                                                               | 15 |
| Cambios sintácticos                                                                    | 18 |
| <b>6. Expansión internacional de la lengua inglesa: influencia sobre otras lenguas</b> | 19 |
| Influencia del inglés en nuestro idioma                                                | 21 |
| <b>7. Conclusiones</b>                                                                 | 22 |
| <b>8. Referencias</b>                                                                  | 23 |



UNIVERSIDAD DE JAÉN

## 1. Introducción

- Resumen

Este trabajo trata sobre la evolución del inglés a lo largo de la historia. El inglés es un idioma mundialmente hablado. A lo largo de los diferentes puntos tratados en el trabajo se hablará de distintos aspectos de este idioma. El trabajo hablará de las lenguas antecesoras al inglés, y también de las diferentes etapas que han tenido lugar a lo largo de los años y el lugar que ocupa este idioma dentro del conjunto de lenguas germánicas. Trataré de explicar el origen del idioma, explicando cómo descende de la que es considerada la lengua madre de todas las lenguas del filo indoeuropeo. Al igual que el resto de idiomas, el inglés ha sufrido cambios de todo tipo: fonéticos, sintácticos, morfológicos, etc. Al ser el inglés un idioma tan extendido a lo largo de todo el mundo, muchos países reciben influencia de él, tanto que ciertas palabras de origen inglés son aceptadas como propias por diccionarios de otras lenguas. Lo mismo ocurre en el ámbito contrario, muchas lenguas han influido en el inglés. Esto se debe, en gran parte, a las diferentes invasiones que Inglaterra sufrió a lo largo de la historia. El objetivo de este trabajo es explicar cómo el que se considera uno de los idiomas más importantes del mundo, ha llegado a ser tal, y explicar, en cierta medida, su desarrollo a lo largo de los años.

- Palabras Clave.

Lengua, germánico, indoeuropeo, inglés.

- Abstract.

This End of Bachelor Degree Project deals with the evolution of the English language throughout History. The English language is speaking all over the world. Throughout the different contents of this Project it will be discuss the various aspects of the language. The project deal with the ancestor languages of English, and also about the stages that have taken place among the history and the place that this language has in the Germanic languages group. I'm going to explain, in certain way, how it descends from the language that is considered the mother of all the languages of the Indoeuropean phylum. As other languages, English has suffered changes, and these changes are of all kinds: phonetics changes, syntactic changes, morphological changes and so on. Being the English a language really extended among the world, lots of countries receive influence from it, so much that certain words which has English origin are accepted as their own by dictionaries of other languages. The same applies in the opposite sphere, lot of languages have influenced the English. This is due, largely, to the different invasions that England suffered in the past. The aim of this project is explain

how, which is considered one of the most important languages in the world, has become such, and explain, to some extent, its development over the years.

- Key Words.

Language, Germanic, Indo-European, English.

## **2. La familia germánica en el contexto del filo indoeuropeo.**

Las lenguas son la consecuencia de un proceso, que a día de hoy aún se desconoce puesto que no existen datos históricos bastantes. Lingüistas como Jacob Grimm, Rasmus Christian Rask o August Schleicher, entre otros, fundaron en el siglo XIX la Lingüística Histórico-Comparada, que ha supuesto desde entonces la base para numerosos estudios sobre el origen de numerosas lenguas. Gracias a estos estudios se ha avanzado en el conocimiento de una línea genealógica y han clasificado las lenguas en diferentes familias o grupos. La línea genealógica de donde procede la lengua inglesa tiene como origen el indoeuropeo.

Es necesario mencionar, como posible antecedente de la lengua indoeuropea, el proto-indoeuropeo. Este idioma, de acuerdo con Francisco Rodríguez Adrados (1988:39), se caracterizaría en los siguientes términos:

El termino Proto-indoeuropeo viene empleándose como una especie de sinónimo del antiguo concepto de indoeuropeo en cuanto a conjuntos de rasgos lingüísticos reconstruibles a partir, tanto de las lenguas anatólicas, como de las otras lenguas tradicionalmente utilizadas en la reconstrucción (...) Pienso, pues, que un proto-indoeuropeo o un *Urindogermanisch* deben entenderse como un indoeuropeo no flexional todavía.

Dentro de las familias indoeuropeas encontramos el germánico. La primera lengua germánica que se conoce es el gótico, que data del siglo IV. Podemos considerar al germánico como una extensión del gótico, tal como mencionan Anna Giacalone Ramat y Paolo Ramat (1995: 62).

Geográficamente, podemos situar a los germanos en la parte meridional de la península escandinava y en las costas meridionales del mar Báltico. El proceso por el que los germanos se asentaron fue un proceso gradual, que según los restos arqueológicos podemos situar entre los años 1200 y 900 antes de Cristo. En estos lugares estaban asentadas diferentes tribus, de las cuales podemos deducir que dejaron una influencia lingüística en el germánico y sus derivados. Esta deducción tiene su base en que ciertas palabras que hoy en día son comunes a las lenguas de esta familia no tienen una base etimológica realmente germánica. Estas

palabras están relacionadas, en su gran mayoría, con vocabulario referido al medio ambiente como, por ejemplo:

|     | Inglés | Alemán | Sueco | Gótico |
|-----|--------|--------|-------|--------|
| Mar | Sea    | See    | Sjö   | Saiws  |

|         | Inglés | Sueco | Danés | Alemán |
|---------|--------|-------|-------|--------|
| Cigüeña | Stork  | Stork | Stork | Storch |

Tablas 1 y 2. Cf. Ramat & Ramat (1993: 492)

Las lenguas germánicas están divididas en tres ramas principalmente. La agrupación de estas lenguas es puramente de conveniencia, y se refleja normalmente en un esquema tipo árbol genealógico. Estas lenguas se han ido acercando y alejando a lo largo de los años dependiendo de la situación geográfica y las relaciones de contacto que han mantenido sus respectivas poblaciones.

1. Germánica Oriental: con esta rama se corresponden las lenguas escandinavas. En la antigüedad se correspondía con las tribus celtas, de las cuales es importante resaltar la tribu de los teutones y la de los cimbrios. Más tarde, una vez que los germanos estaban asentados en esta zona, se dividieron en tres tribus principalmente: sajones, suevos y francos. Los descendientes de estas tribus son los pueblos en los que hoy en día se habla islandés, noruego, faroés, sueco y danés. Entre estas lenguas se encuentran ciertas afinidades. Las lenguas descendientes de esta rama son el gótico, que como ya he mencionado anteriormente es la primera lengua germánica que se conoce, y el Burgundio, que ya se han extinguido

2. Germánica Nórdica: esta rama se corresponde con las lenguas escandinavas. En la actualidad alrededor de 20 millones de personas poseen una lengua escandinava como materna. El noruego, islandés, feroés, sueco, dalecarliano y el danés son las lenguas que se hablan en la actualidad, otras lenguas germánicas de la rama nórdica como el norn se han extinguido.

3. Germánica Occidental: en esta rama distinguimos el inglés, el alemán y el neerlandés. Hoy en día estas lenguas han dado lugar al inglés, frisón, holandés, alemán, yidis y el afrikáans<sup>1</sup>.

De acuerdo con Rafael del Moral (2002: 217), alrededor de 865.000.000 personas hablan en la actualidad alguna lengua germánica. En su mayor parte utilizan el inglés.

| LENGUAS<br>GERMANICAS | Hablantes   | Dominio lingüístico                                                                                                                           |
|-----------------------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Inglés                | 722.430.000 | 343.312.000 hablantes como lengua materna.<br>Estados Unidos, Reino Unido, Canadá. Australia, Nueva Zelanda, Sudáfrica, y muchos otros países |
| Alemán                | 94.200.000  | Alemania, Austria, suiza, Francia, Bélgica, Luxemburgo y Liechtenstein                                                                        |
| Holandés              | 21.646.000  | 21.536.000 hablantes como lengua materna.<br>Holanda y Bélgica                                                                                |
| Sueco                 | 8.697.000   | Suecia y Finlandia                                                                                                                            |
| Afrikáans             | 6.376.000   | Sudáfrica y Namibia                                                                                                                           |
| Danés                 | 5.120.000   | Dinamarca y Groenlandia                                                                                                                       |
| Noruego               | 4.444.000   | Noruega                                                                                                                                       |
| Frisón                | 820.000     | Holanda (los hablantes de frisón son bilingües con el holandés)                                                                               |

<sup>1</sup> El yidis es la lengua propia de los judíos ashkenazíes que habitaron durante siglos el centro y este de Europa, se trata de una lengua de base germánica, aunque con una fuerte influencia eslava y hebrea. Hoy día el yidis casi ha desaparecido de Europa tras el Holocausto, pero se conserva, de forma precaria, en las comunidades judías de Estados Unidos El afrikáans por su parte es la lengua propia de los colonos holandeses que se instalaron en Sudáfrica en el siglo XVII, esencialmente es un neerlandés arcaico.

|                     |         |                                                                                 |
|---------------------|---------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Yidis</b>        | 500.000 | Estados Unidos, Rusia, Bielorrusia, Israel, Canadá                              |
| <b>Luxemburgués</b> | 278.000 | Luxemburgo                                                                      |
| <b>Islandés</b>     | 264.000 | Islandia                                                                        |
| <b>Faroés</b>       | 45.000  | Islas Feroe                                                                     |
| <b>Gótico</b>       | ---     | Se habló hasta el siglo XVIII en Crimena                                        |
| <b>Burgundio</b>    | ---     | Se habló en la zona ocupada actualmente por Alemania Oriental hacia el siglo II |

Tabla 3. Cf. Del Moral (2002: 217)

Todas las lenguas tienen ciertas características en común. Estas características pueden ser reseñables en mayor o menor medida. Podemos comparar entre idiomas diferentes aspectos, desde unidades pequeñas como consonantes y vocales a unidades más grandes como pueden ser clausulas o frases. Ahora bien, el que existan similitudes entre dos lenguas no garantiza que respondan a relaciones de parentesco entre ellas. Por ese motivo, Benjamin Forston (2007: 1) afirma que hay tres fuentes fundamentales para distinguir unas lenguas de otras y establecer al mismo tiempo sus similitudes.

- Probabilidad, es la primera fuente reseñable. El tracto vocal humano, solo puede producir un número limitado de sonidos. Este hecho hace que existan ciertas palabras que se parecen entre ellas, pero no tienen ninguna relación histórica entre ellas. Por ejemplo, la palabra dios, en latín deus y en griego theós.
- Préstamo, es la segunda fuente relacionada con las similitudes entre idiomas. A pesar de que la gente habla diferentes idiomas, las personas estamos en contacto unas con otras, lo que puede dar lugar a préstamos. Un ejemplo de esto, seria email, que es una palabra que usamos en español y proviene del inglés, actualmente, es más común usar el anglicismo email, que su correspondiente en español, correo electrónico.
- La tercera fuente establecida por Forston es una colección de diferentes artículos de lenguas universales. Esta característica está relacionada con la creatividad de la lingüística humana. Los dos ejemplos más conocidos son las onomatopeyas y los sonidos por símbolos.

### **3. El lugar del inglés entre las lenguas germánicas.**

Las lenguas germánicas, como ya ha sido mencionado anteriormente, pueden estar divididas en germánico occidental, germánico oriental y germánico nórdico.

El inglés podemos situarlo en el grupo “germánico occidental”. Como muestra Forston (2007:300) el germánico también puede llamarse Teutón<sup>2</sup>. Este grupo se subdividió en cuatro familias principales, las cuales serían:

- Anglosajón.
- Antiguo frisón.
- Antiguo bajo alemán.
- Antiguo alto alemán.

A su vez, estas subfamilias se dividieron en otros idiomas. Fue la del anglosajón la que dio lugar al inglés que hoy conocemos. Es posible nombrar a otras lenguas, llamadas cognadas o hermanas. De acuerdo con el diccionario de la Real Academia de la Lengua de la Lengua Española, las lenguas cognadas son aquellas que están emparentadas morfológicamente. Históricamente, las lenguas cognadas descendientes del anglosajón son el kéntico, el sajón y en ánglico.

### **4. Origen y evolución del inglés: influencia recibida de otras lenguas.**

La lengua inglesa es el resultado de un largo proceso evolutivo. La lengua inglesa podemos considerarla como una lengua trasplantada por tres grupos diferentes de tribus que se asentaron en Gran Bretaña. Estas tribus son: la tribu de los anglos, la de los sajones y la de los jutos. Los anglos y los jutos provienen de la península de Jutlandia, que actualmente pertenece a Alemania y Dinamarca. Los sajones, por su parte, proceden de la región situada al sur del Báltico, que actualmente es compartida por Alemania y Polonia. La teoría más aceptada actualmente postula que la lengua inglesa tiene su origen en la variedad lingüística usada por los anglos y los jutos, a la que se superpondría un superestrato sajón. Esta teoría se basa en la existencia de un trasplante lingüístico desde Europa continental hacia Gran Bretaña. Difiere de las teorías (las cuales no tienen una fundamentación sostenible hoy día) de que el inglés y el alemán son lenguas cuasi hermanas, con una gestación común de base eminentemente sajona.

---

<sup>2</sup> El término Teutón deriva de una antigua Tribu llamados Teutoni o Teutones, que significa “los de la tribu, la gente”.

Es posible diferenciar tres etapas básicas en la historia de esta lengua. Esta división fue acuñada por Henry Sweet, un famoso lingüista de comienzos del siglo XX, cuya propuesta sigue gozando de gran reconocimiento.

- Inglés antiguo, es la etapa comprendida entre los siglos V al XII. A lo largo de la historia de Gran Bretaña, numerosos pueblos han ido invadiendo la isla. Dentro de esta etapa podemos advertir la coexistencia de tres pueblos principalmente:
  - i. Celtas → los celtas llegaron a la isla entorno a los años 700 a 500 antes de Cristo. Este pueblo provenía del centro de Europa. El celta es el primer idioma hablado en Gran Bretaña del que existe constatación fehaciente.
  - ii. Romanos → la fecha de llegada de este pueblo ronda el año 55 antes de Cristo, y permanecieron hasta el año 400 aproximadamente. Los romanos dejaron un gran legado en muchos aspectos (arquitectura, administración, idioma...). Hoy en día encontramos muchas referencias lingüísticas como por ejemplo en el nombre de ciertos pueblos, por ejemplo, Portchester (portus + castra). Todos los pueblos acabados en castra, chester, caster entre otros provienen del latín.
  - iii. Germanos → este es el pueblo más importante, ya que como he explicado anteriormente es la lengua germana la que puede ser considerada como lengua madre del inglés. A partir del siglo V el latín dejó de usarse. Como ya he mencionado con anterioridad, los romanos abandonaron Gran Bretaña entorno al año 400; fue después de esto cuando empezaron los ataques germanos. En torno al año 449 tuvo lugar la invasión germana. De acuerdo con Francisco Fernández (1993:39) existían nueve reinos germanos, anglosajones principalmente. De estos nueve reinos cabe destacar tres principalmente:
    - Northumbria: existen textos que han sobrevivido de este reino como, por ejemplo, el manuscrito de Caedmon.
    - Wessex: tenemos numerosas e importantes evidencias escritas de este periodo. Por ejemplo, el Leechbook; se trata de un libro de medicina o el Wessex Gospel, que contiene manuscritos religiosos. Existen también cuatro libros muy conocidos como son el Exeter, el Nowell, Vercelli o Junius, lo curioso de estos libros es que aparece diferentes tipos de textos escritos por diferentes autores en el mismo manuscrito. Unas de las evidencias escritas más

importantes son las traducciones del rey Alfredo, conocido como Alfredo el Grande, son muy importantes tanto en religión como en historia.

- Mercia: uno de los textos más importantes de esta etapa es el Blicking Psalter, un manuscrito escrito por monjes, escribían obre la iglesia, sobre la política o sobre cosas que ellos consideraban importantes.
- Ingles medio, que engloba los siglos del XII al XVI. Este periodo podemos decir que comienza con la invasión normanda. Esta invasión, al igual que todas se conquistó después de luchar en varias batallas, entre las cuales podemos destacar la batalla de Hastings. Estas luchas tuvieron diversas consecuencias y de diferentes índoles, las consecuencias fueron tanto políticas como sociales, e incluso religiosas y lingüísticas. Hasta que se completó la invasión, ésta se llevó a cabo en 4 años hasta que los normandos conquistaron toda Inglaterra. De esta época cabe destacar el libro Domesday (en inglés Domesday Book), un manuscrito muy importante ordenado por Guillermo I de Inglaterra para llevar un registro del país, algo así como nos censos nacionales de hoy en día. Finalmente, de esta época, me gustaría resaltar las consecuencias lingüísticas. Debido a la conquista se divulgó un sentimiento contra el idioma germánico, y se comenzó a utilizar el francés normando como idioma. El francés y el latín eran los idiomas utilizados en las clases altas. Es importante dividir en dos etapas el uso de la lengua. Durante los años 1066 a 1250 aproximadamente los miembros de la alta sociedad hablaban francés. A partir del siglo XII aproximadamente se utilizó también en las clases medias, pero no en las bajas, esto podía ser considerado como una marca de distinción social. Por otro lado, entre 1250 y 1500 el idioma utilizado era el anglosajón, una fusión de dos lenguas. Por lo tanto, podemos decir que alguna gente hablaba solo inglés, otra sólo francés; mucha gente era bilingüe, y si no llegaban a ese nivel, al menos tenían conocimiento de la otra lengua. A pesar de estos cambios el francés seguía siendo el idioma del parlamento, las leyes, las Cortes... a partir del siglo XIV tuvo lugar la adaptación total del inglés.
- Ingles moderno, período que abarca desde el siglo XVI hasta nuestros días

El inglés es considerado a día de hoy una de las lenguas más importantes del mundo, pero a pesar de esto no podemos olvidar que no siempre ha sido así, tal como cita Francisco Fernández (1993: 23):

Es realmente sorprendente recordar:

- a) Que, en la época de la conquista normanda, era tan solo un idioma con un millón escaso de habitantes.
- b) Que, en 1582 –cuando ya empezaba a alcanzar cierta madurez –, «the Englishche tongue was a small reach stretching no farther than this island of ūrs and not there overall»<sup>3</sup>.
- c) Que, en el siglo XVIII – cuando ya parecer haber adquirido “mayoría de edad” – algunos científicos se avergonzaban aún de su lengua (Isaac Newton por ejemplo que escribía todas sus obras en latín); y que los hombres de letras europeos deploraban el hecho de que los grandes escritores ingleses (Shakespeare, Milton, Johnson, etc.) no emplearan otra lengua, porque el inglés no tenía vigencia internacional alguna (el francés, el español, el alemán, el italiano, el ruso..., le precedían a mucha distancia).

El inglés, al igual que el resto de idiomas del mundo, tiene influencias de otros idiomas, hay dos procesos básicos por los que un idioma adquiere una palabra de otro idioma.

Fernández (1993: 58) afirma que:

- a) Toman directamente o adaptan toda una serie de términos latinos (a veces también franceses o italianos); ejemplo: Affirmation, negation (<<sup>4</sup> del latín affirmatio, negatio...).
- b) E introducen una serie de prefijos (ej., con-, ex-, pre-, ...) y sufijos (ej., -ence, -ity, -ment...) que originan multitud de neologismos<sup>5</sup>.

La creación de nuevas palabras podemos atribuirle a la necesidad de crear nuevos vocablos para designar nuevos conceptos.

Pero no sólo podemos atribuir la adquisición de nuevas palabras al hecho de querer designar nuevos conceptos, sino también a la explotación de recursos de la lengua Fernández (1993: 60).

---

<sup>3</sup> R. Masculater, *The First Part of the Elementaire*, 1582 (reimpr., Oxford, Campagnat, 1925).

<sup>4</sup> El símbolo < significa “procedente de”.

<sup>5</sup> De acuerdo con el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, un neologismo es un vocablo, acepción, o giro nuevo en una lengua.

## 5. Cambios lingüísticos del inglés.

Para entender el desarrollo del inglés es necesario remarcar el hecho de que todas las lenguas vivas<sup>6</sup> están cambiando constantemente, a todos los niveles (morfológico, fonético, sintáctico, léxico). Estos cambios son considerados esporádicos, irregulares e impredecibles Forston (2007: 11).

Lo primero para entender los cambios lingüísticos, es saber qué son exactamente. Un cambio lingüístico es la sustitución de un elemento lingüístico<sup>7</sup> por otro.

### Cambios en vocabulario.

Los cambios relativos al vocabulario pueden producirse por diferentes factores. Pueden deberse a la incorporación de palabras a la lengua (inclusión de palabras al diccionario oficial de la lengua). Es posible que estos cambios se deban también al desuso de ciertas palabras o a reajustes existentes en ciertas palabras.

En lo que respecta a la incorporación de nuevas palabras a una lengua podemos distinguir varios procesos.

- Préstamo: esta técnica es aquella por la cual se añaden palabras nuevas a una lengua, en otras palabras, podríamos considerarlo como coger palabras “prestadas” de otra lengua. Esto es posible debido a la creación de nuevas ideas o al contacto ente lenguas. Esto ha ocurrido a lo largo de toda la historia del inglés. Por ejemplo, en la época conocida como inglés antiguo el 97% de las palabras eran nativas, y sólo un 3% eran palabras extrajeras; mientras que hoy en día este porcentaje ha cambiado, y la cantidad de palabras extranjeras asciende al 30%.
- Acuñaiento: es el proceso por el cual se combinan diferentes unidades de la lengua. Podemos diferenciar dos subtipos:

- i. Afijación<sup>8</sup>: se trata de añadir un sufijo o prefijo a una base. Por ejemplo:

Teach-er.

Un-like.

Line-ness.

---

<sup>6</sup> Lengua viva es el nombre que reciben, en lingüística, todas las lenguas que cuentan con hablantes nativos y, por consiguiente, están sujetas potencialmente al cambio lingüístico, se contraponen a «lengua muerta», es decir, aquella que ha perdido la totalidad de sus hablantes ([https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua\\_viva](https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua_viva)).

<sup>7</sup> Los elementos lingüísticos son: sonidos, morfemas, unidades sintácticas, palabras, entonación, ortografía, significado...

<sup>8</sup> Afijación se refiere a la acción de afijar, que de acuerdo con la Real Academia de la Lengua Española significa adjuntar un afijo a una base.

- ii. Composición: consiste en unir dos palabras independientes. Este proceso fue muy importante en el germánico y es muy usado en inglés. En este idioma existen muchas palabras compuestas. Por ejemplo:

Gospel < ME gossPELL < OE god-spell<sup>9</sup>.

### Cambios en el significado.

Los cambios en el significado han ocurrido a lo largo de la historia debido a la extensión, reducción o cambio en el significado de una palabra.

- Extensión del significado: este proceso cambia el significado de una palabra de específico a general. Un ejemplo de esto es la palabra pájaro en inglés. Bird en inglés antiguo significaba “pájaro joven, polluelo” mientras que hoy en día significa cualquier animal vertebrado con alas”. Por lo tanto, el significado de la palabra, que solo se refería a los pájaros jóvenes se ha ampliado y la misma palabra designa ahora a todo tipo de pájaros, jóvenes o viejos.
- Reducción del significado: es el proceso contrario al anterior, se trata del cambio de significado de específico a general. Fowl, es un ejemplo de este proceso. Esta palabra en inglés antiguo significaba cualquier animal vertebrado que posee alas, mientras que en inglés moderno se refiere solo a las aves de corral.  
OE fugol > fowl no existe solo un cambio en el significado sino también en la grafía, pero estos cambios serán explicados posteriormente.
- Cambio de significado: el significado de una palabra cambia sin motivo aparente. Por ejemplo, en inglés antiguo flesh significaba comida, mientras que en inglés moderno significa carne humana.

Además de estos existen otros mecanismos:

- Metáforas: se trata de la traslación de un sentido recto a otro figurado. Por ejemplo, Head of State, no quiere decir que el estado tenga una cabeza, sino que se refiere a la persona en la que el poder se encuentra representado.

---

<sup>9</sup> ME y OE son las abreviaturas para Middle English y Old English, que es el nombre que reciben dos de las etapas del inglés en su lengua materna. En español se traduce como inglés medio e inglés antiguo.

- Metonimia: consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa. por ejemplo: Crown, referido a la monarquía.
- Blanqueo (gramaticalización): se trata de cambiar el significado gramatical de una palabra. Por ejemplo, will, hoy en día es un verbo auxiliar utilizado para la formación del futuro, mientras que en inglés antiguo la palabra willan significaba querer.
- Mejora: es un proceso por el cual el significado de una palabra “mejora”. Por ejemplo: la palabra caballero. En inglés antiguo cnicht, significaba “joven, muchacho”, en inglés medio paso a significar “sirviente militar” y en inglés moderno knight significa “caballero, soldado medieval”.
- Empeoramiento: se trata del cambio de significado de positivo a negativo. Un ejemplo de este proceso es la palabra knave del inglés antiguo, que significaba “niño”, en inglés medio el significado de esta palabra era “sirviente masculino” y hoy en día significa “hombre sin principios”, knave.

### Cambios en pronunciación.

Los cambios en pronunciación podemos apreciarlos tanto en las vocales como en las consonantes.

- Vocales: las vocales experimentan 6 cambios principalmente: de abiertas a cerradas, de cerradas a abiertas, de crecientes a decrecientes, de atrás hacia adelante. En inglés los nombres de estos cambios pueden ser: opening, closing, backing, fronting, lowering y rising.

|          |                |                 |
|----------|----------------|-----------------|
| Opening  | Fire /fi:r/    | Fire /faɪə/     |
| Closing  | Affect /ɔ:fek/ | Affect /ə'fekt/ |
| Backing  | Thought /θat/  | Thought /θɔ:t/  |
| Fronting | Clean /kle:n/  | Clean /kli:n/   |

|          |                  |              |
|----------|------------------|--------------|
| Lowering | House /hus/      | House /haʊs/ |
| Rising   | Cnawan /kna:wan/ | Know /nəʊ/   |

Para conocer estos cambios es importante saber la posición de las vocales como se muestra en la siguiente imagen:

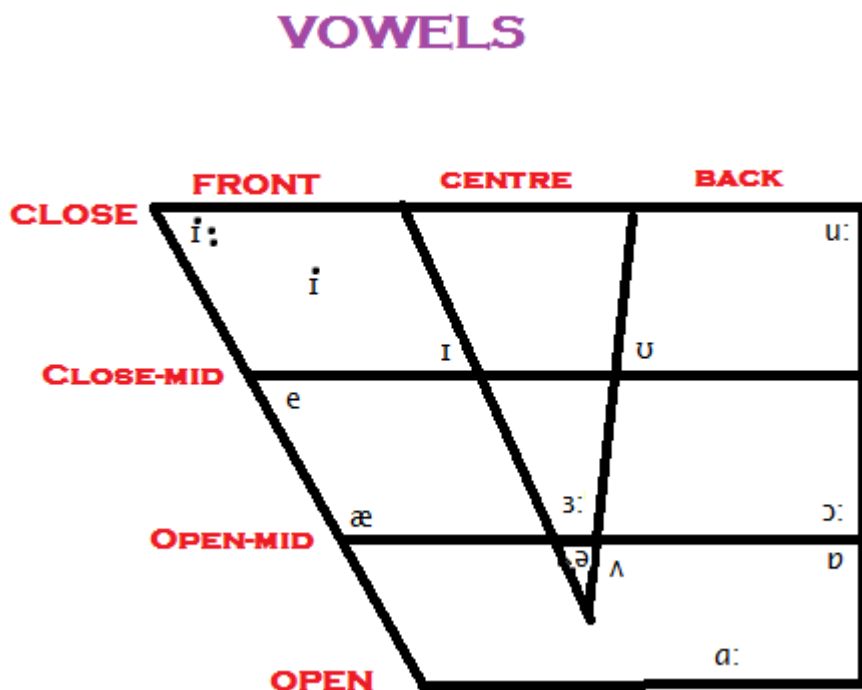


Imagen 1. Cf <http://fdzeta.com/temas/ingles-fonetica-y-fonologia.4741/>

Aparte de estos cambios, encontramos los producidos por la eliminación o el añadido de vocales.

Los cambios relacionados con la eliminación son los siguientes:

- i. Aféresis → se trata de la eliminación de un sonido vocálico al comienzo de una palabra. Por ejemplo: opossum > possum.
- ii. Síncope → pérdida de la vocal en mitad de una palabra. Por ejemplo: monuc > monk.
- iii. Apocope → pérdida de la vocal al final de la palabra. Por ejemplo: helpen > help.

Por otro lado, los cambios relacionados con el añadido de vocales son:

- i. Prótesis→añadido de una vocal al comienzo de palabra. Por ejemplo, la palabra latina schola añade una vocal en su referente en español, escuela.
  - ii. Epéntesis→ añadido de una vocal en mitad de una palabra. Por ejemplo, la palabra latina facilis evoluciona a fácil. En este caso existe una epéntesis, pero también un apocope.
  - iii. Paragoge →se trata del añadido de una vocal al final de una palabra. Este tipo de cambio es poco común. Un ejemplo de esto sería milk /milkə/.
- Consonantes: las consonantes es posible clasificarlas de tres maneras diferentes. Pueden ser sordas o sonoras; es posible clasificarlas según el modo de articulación, que pueden ser oclusivas, fricativas o africadas; la última clasificación corresponde con el lugar de articulación:

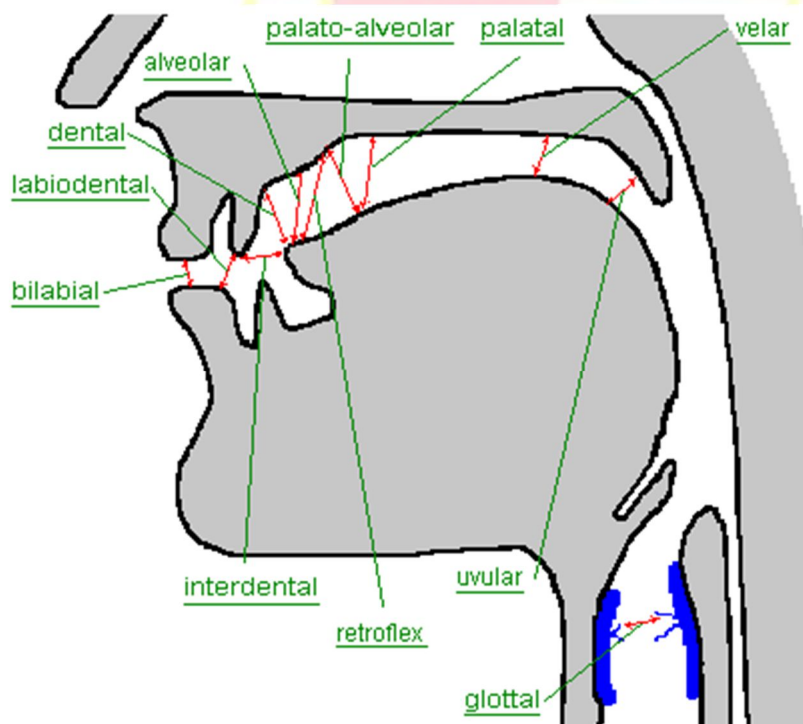


Imagen 2. Cf <http://metodosfoneticos.weebly.com/place-of-articulation.html>

En los cambios de las consonantes, al igual que en los de las vocales, podemos distinguir los cambios por añadido y por eliminación.

Los cambios relacionados con el añadido se clasifican en dos:

- i. Excrecencia o intrusión → se trata del añadido de una consonante en mitad de la palabra. Por ejemplo: *homne*, se trata de la palabra latina que posteriormente evolucionó a *hombre* en español.
- ii. También existen las palabras que sufren un añadido al final. Por ejemplo: *vermin* > *varmint*<sup>10</sup>.

Con respecto a la eliminación de consonantes, podemos dividirlos en dos:

- i. Eliminación al comienzo de palabra. Por ejemplo, *hring* > *ring*<sup>11</sup>.
- ii. En mitad de la palabra. Por ejemplo, la palabra *light* → /lixt/ > /lijt/ > /lait/.

Con lo que a los cambios consonánticos se refiere es importante hablar de la ley de Grimm. La ley de Grimm fue acuñada por Jacob Grimm, un importante lingüista alemán del siglo XIX. Esta ley fue formulada en 1822. La ley de Grimm se basa en 3 etapas principales:

- Etapa 1: las consonantes sufrieron un cambio de oclusivas sordas a fricativas sordas. Es un cambio pequeño relacionado con los labios.  
P T K > F θ J.
- Etapa 2: cambio de oclusivas sonoras a oclusivas sordas.  
B D G > P T K.
- Etapa 3: cambio de aspiradas sonoras a fricativas sonoras y más tarde a oclusivas sonoras.  
BH DH GH > β ð γ > B D G.

### Cambios sintácticos.

Estos cambios no han sido muy estudiados a lo largo de la lingüística histórica inglesa. Los cambios sintácticos pueden llegar a ser ambiguos. Los hablantes de una lengua eligen un nuevo análisis, en lugar del usado anteriormente; en otras palabras, cuando existen dos significados o análisis coexisten hasta que una de las dos estructuras gana.

Dentro de los cambios sintácticos podemos resaltar el mecanismo de gramaticalización. Este mecanismo es un proceso por el cual las palabras adquieren una función gramatical. Este

---

<sup>10</sup> Esta palabra inglesa significa alimaña.

<sup>11</sup> La traducción al español de esta palabra inglesa sería anillo.

proceso ha afectado por ejemplo a la negación, en inglés antiguo la negación se formaba con la partícula *ne* más el verbo, esta construcción evolucionó en el inglés medio a: “*ne + verbo + not*” y finalmente la estructura utilizada es verbo + *not*.

Todos los cambios experimentados en la lengua a lo largo de la historia han sido puestos en duda, los cambios pueden considerarse innovaciones o errores. Es posible decir que cada innovación en su origen es un error. Un ejemplo de esto sería por ejemplo el desarrollo de la forma en pasado del verbo *help* en inglés.

En inglés antiguo el pasado simple de este verbo era “*holp*”, mientras que en el inglés de hoy en día es “*helped*”. Podemos pensar que este cambio se produjo debido a que los niños crean una regla para crear el pasado, la cual es añadir *-ed* a la raíz de cualquier verbo, pero esta regla excluye los verbos irregulares, por lo tanto, con el paso de tiempo el verbo *help* se regularizó.

## **6. Expansión internacional de la lengua inglesa: influencia sobre otras lenguas.**

Hoy en día alrededor de 942 millones de personas hablan inglés a lo largo del mundo. De estos 942 millones, 339 millones lo hablan debido a que el inglés como L1 y el resto, 603 millones de hablantes, utilizan el idioma como L2.

El desarrollo y expansión del inglés se ha producido sobre todo durante los siglos XIX y XX, debido a la expansión colonial del Reino Unido y a la globalización.

Las influencias que el inglés tiene sobre otras lenguas se conocen como anglicismos. La Real Academia de la lengua define anglicismo como vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra.

Estos anglicismos se han extendido especialmente a lo largo de los últimos años debido al auge de internet, aunque inicialmente se extendieron gracias a los traductores.

Es importante resaltar también la cultura, pues el inglés se ha desarrollado enormemente debido al cine, las series y la música.

La lengua inglesa se ha vuelto indispensable, por ejemplo, a la hora de viajar por el mundo, hoy en día no es necesario conocer el idioma de un país para viajar a él, ya que en la mayoría de ellos es posible hacerse entender en inglés.

Inglaterra y Estados Unidos son dos grandes potencias mundiales y es por este motivo por el que este idioma está tan presente en el mundo.

Podemos encontrar las influencias del inglés en diferentes aspectos de la vida cotidiana:

- Los medios de comunicación: los medios de comunicación poseen una gran importancia hoy en día, ya que nos permiten conocer las noticias, no solo de nuestro país sino de todo el mundo, debido a su expansión internacional se han convertido en un medio para la extensión del inglés. Podemos señalar algunos medios.

- i. La prensa: tuvo un gran auge cuando, alrededor de 400 años atrás, los periódicos publicados en Europa y el resto del mundo eran muy básicos, mientras que en Gran Bretaña existía un gran progreso en este aspecto. De acuerdo con David Crystal (1997: 84) “a similar story could be told in relation to the publication of periodicals, magazines, pamphlets, digest and other ephemera.”<sup>12</sup>

- ii. Publicidad: a partir del siglo XIX debido a ciertos factores, comenzaron a utilizarse anuncios en las diferentes publicaciones. Hoy en día la publicidad está presente en todos los medios. Los anuncios de ciertos productos se utilizan en diferentes países, aunque sea necesario cambiar, en ciertas ocasiones, el slogan.

Ciertos ejemplos de anuncios son:

Coca-Cola, open your mind → Coca-Cola, destapa la felicidad. Este anuncio, por ejemplo, se ha traducido casi literalmente.

Sin embargo, no todos los anuncios se traducen, una clara muestra de la importancia del inglés en otros idiomas. Un ejemplo de esto podría ser el anuncio de la marca de coche Nissan, cuyo slogan publicitario es “Nissan, innovation that excites”.

- iii. Emisiones de radio y televisión: la primera emisión radiofónica, se produjo en la noche de Nochebuena del año 1906 en Massachusetts. Este es uno de los estados de Estados Unidos, cuyo idioma oficial es el inglés, una clara muestra de la influencia que posee este idioma en estos ámbitos.

- iv. Industria del cine: Inglaterra y Francia destacan en esta industria desde 1895. David Crystal (1997:90).

the years preceding and during the First World War stunted the grow of the European film industry, and dominance soon passed to America, which oversaw from 1915 the emergence of

---

<sup>12</sup> “Una historia similar puede decirse en relación con la publicación de boletines, revistas, panfletos y otros recuerdos”.

the feature film, the star system, the movie mogul, and the grant studio, all based in Hollywood, California<sup>13</sup>.

- v. Música: en 1877 Edison creó el gramófono, un instrumento que permitía la reproducción de sonidos. Pronto Estados Unidos desarrolló industrias musicales. Hoy en día la música en inglés controla el panorama musical. Un claro ejemplo podría ser el concurso “eurovisión” donde la mayoría de los países presentan canciones en inglés y no en su lengua materna.
- Educación: de acuerdo con David Crystal (1997:103): “the English language teaching (ELT) business has become one of the major growth industries around de world in the past thirty years”<sup>14</sup>.

#### Influencia del inglés en nuestro idioma

Nuestra lengua castellana, tiene numerosas palabras de origen inglés. Por ejemplo, tenemos muestras de esta influencia en palabras relacionadas con el deporte, aunque han sido adaptadas a nuestro idioma:

| Inglés     | Español    |
|------------|------------|
| Basketball | Baloncesto |
| Corner     | Córner     |
| Football   | Fútbol     |
| Hockey     | Hockey     |
| Goal       | Gol        |

Table 4. Cf [http://www.fotolog.com/esp\\_ingles/](http://www.fotolog.com/esp_ingles/)

A parte de en este ámbito, la influencia del inglés tiene muestras en otros aspectos, algunos ejemplos serían: coctel (en inglés cocktail), whisky, chat...

<sup>13</sup> Sin embargo, los años anteriores y durante la Primera Guerra Mundial se retrasó el crecimiento de la industria cinematográfica europea, y el dominio pronto pasó a América, la que supervisaba desde 1915 la emergencia de las características de las películas, un mejor sistema, cine influyente, un gran estudio, todo ello basado en Hollywood, California.

<sup>14</sup> El negocio de la lengua inglesa en la enseñanza ha llegado a ser una de las industrias más desarrolladas alrededor del mundo en los últimos treinta años.

Además de otros aspectos mencionados anteriormente, el inglés tiene tanta influencia en nuestro idioma ya que, en la mayoría de los casos, es el segundo idioma que se enseña en todos los colegios e instituciones.

Como todo, estas influencias también tienen su parte negativa. Debido a la introducción de palabras inglesas en nuestro idioma, muchas palabras españolas están perdiendo su uso. Mucha gente, sobretodo la juventud, utiliza anglicismos para designar ciertas ideas, aunque estas ya posean una palabra que las designe en español.

## **7. Conclusiones**

Tras el estudio del origen del inglés, es posible pensar que esta lengua ha ido quitando relevancia a otras a lo largo de la historia.

En lo que a su historia respecta, es muy importante resaltar el papel del idioma indoeuropeo, ya que, a partir de él, y según muestras los estudios, se han creado el resto de idiomas que hoy en día conocemos, e incluso otras lenguas que se consideran lenguas muertas. De acuerdo con Francisco Rodríguez Adrados (1988: 612):

...en términos generales, puede decirse que la totalidad de las lenguas indoeuropeas, al menos desde la época del indoeuropeo flexional politemático, tienen características tipológicas comunes. En buena medida: hay diferencias cronológicas, de grupo lingüístico y otras que se interfieren con estas (rasgos tipológicos areales).

Con esta afirmación podemos reafirmar, que las lenguas descendientes indoeuropeas consideradas hermanas o cognadas tienen rasgos en común, a pesar de que se han desarrollado de diferente manera a lo largo del tiempo.

La historia de la lengua inglesa es un proceso fragmentado, marcado por diferentes acontecimientos históricos. Al igual que lo es el proceso evolutivo de la lengua en sí, marcado por diferentes etapas a lo largo de los años.

Es debido a la gran influencia del idioma, que se ha convertido en un requisito indispensable en muchos aspectos de la vida cotidiana. Es importante a la hora de encontrar un empleo, ya que puede abrir muchas puertas, e incluso a la hora de conseguir un título universitario, el tener un alto nivel de idiomas, de entre los cuales es el inglés el máspreciado, es totalmente obligatorio. Pero no solo en el ámbito del trabajo y los estudios, sino también para comunicarse, para poder acceder a mayor conocimiento e información, para estar actualizado, etc.

## 8. Referencias

- Beekes, Robert S. P. (1995). *Comparative Indo-European Linguistics: An Introduction*. Cornualles. Gran Bretaña. Malden, MA: Blackwell Pub.
- Crystal, D (2005). *The Stories of English*. Londres. Reino Unido. Penguin Books.
- Crystal, D (1997). *English as a global language*. Cambridge. Reino Unido. Cambridge University Press.
- Campbell, A. (1959). *Old English Grammar*. Oxford. Inglaterra. Oxford University Press.
- Del Moral, R. (2002). *Las lenguas germánicas e inglés*. Madrid. España. Espasa.
- Fernández, F. (1993). *Historia de la Lengua Inglesa*. Madrid. España. Gredos.
- Giachalone, A. y Ramat, P. (1995). *Las lenguas Indoeuropeas*. Madrid. España. Espasa.
- Krahe, Hans (1977). *Lingüística germánica*. Madrid. España. Cátedra.
- Millward, C. M. and Hayes, M (2010). *A biography of the English language*. Boston. USA. Wadsworth.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). Madrid, Espasa.
- Rodríguez Adrados, F. (1988). *Nuevos estudios de Lingüística Indoeuropea*. Madrid. C.S.I.C.
- [https://es.wikipedia.org/wiki/Historia\\_del\\_idioma\\_ingl%C3%A9s](https://es.wikipedia.org/wiki/Historia_del_idioma_ingl%C3%A9s) (1/03/16 9:36)
- [https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas\\_germ%C3%A1nicas](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_germ%C3%A1nicas) (4/03/16 12:30)
- <http://www.curiosidario.es/influencia-de-las-lenguas-germanicas/> (4/03/16 11:18)
- <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/indoeuro/germanico> (4/03/16 10:45)
- <http://lenguasgermanicas.tripod.com/> (7/03/16 9:38)
- <http://historiaybiografias.com/lengua05/> (7/03/16 10:53)
- [http://www.10winds.com/50languages/did\\_you\\_know/ES023.HTM](http://www.10winds.com/50languages/did_you_know/ES023.HTM) (11/03/16 10:15)
- [https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas\\_germ%C3%A1nicas\\_occidentales](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_germ%C3%A1nicas_occidentales) (11/03/16 11:49)
- [https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas\\_germ%C3%A1nicas#Germ.C3.A1nico\\_occidental](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_germ%C3%A1nicas#Germ.C3.A1nico_occidental) (11/03/16 13:25)
- [https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua\\_materna](https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua_materna) (7/07/16 10:39)
- [https://es.wikipedia.org/wiki/Segunda\\_lengua](https://es.wikipedia.org/wiki/Segunda_lengua) (7/07/16 11:25)
- [http://www.uces.edu.ar/biblioteca/Citas\\_bibliograficas-APA-2015.pdf](http://www.uces.edu.ar/biblioteca/Citas_bibliograficas-APA-2015.pdf) (16:51 14/07/ 2016)
- [https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Idiomas\\_por\\_el\\_total\\_de\\_hablanges](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Idiomas_por_el_total_de_hablanges) (17:11 14/07/16)
- [https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua\\_viva](https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua_viva) (18:29 14/07/16)
- <http://es.slideshare.net/Citlally2109/influencia-de-la-lengua-inglesa-en-el-espaol-anglicismos> (15/07/16 18:00)

[http://www.fotolog.com/esp\\_ingles/](http://www.fotolog.com/esp_ingles/) (15/07/16 18:18)

<http://veriitoruiz.blogspot.com.es/2012/03/influencia-del-idioma-ingles-en-la.html> (15/07/16 19:12)

<http://bid.ub.edu/08sousa.htm> (15/07/16 19:36)

<http://www.revista.unam.mx/vol.10/num3/art13/int13.htm> (15/07/16 20:03)

<http://www.importancia.org/ingles.php> (16/07/16 9:15)

(16/07/16 10:26)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Henry\\_Sweet](https://es.wikipedia.org/wiki/Henry_Sweet) (11:40 17/07/16)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Reino\\_de\\_Mercia](https://es.wikipedia.org/wiki/Reino_de_Mercia) (17/07/16 20:40)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Reino\\_de\\_Wessex](https://es.wikipedia.org/wiki/Reino_de_Wessex) (17/07/16 20:48)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Reino\\_de\\_Northumbria](https://es.wikipedia.org/wiki/Reino_de_Northumbria) (17/07/16 21:03)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Conquista\\_normanda\\_de\\_Inglaterra](https://es.wikipedia.org/wiki/Conquista_normanda_de_Inglaterra) (18/07/16 10:10)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Libro\\_Domesday](https://es.wikipedia.org/wiki/Libro_Domesday) (18/07/16 10:21)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Ley\\_de\\_Grimm#Oclusivas\\_sordas](https://es.wikipedia.org/wiki/Ley_de_Grimm#Oclusivas_sordas) (18/07/16 12:29)

<http://urjcivalvaro.blogspot.es/1205781660/> (18/07/16 13:07)

<http://normasapa.net/normas-apa-2016/> (18/07/16 13:20)



UNIVERSIDAD DE JAÉN